
It-Twelid ta' Sidna Ġesù Kristu

Solennità – Quddiesa tal-Vgìli

Qari I

Il-Mulej tgħaxxaq bik.

Is 62, 1-5

Qari mill-Ktieb tal-Profeta Isaija

¹Minħabba f'Sijon ma nehdiex,
minħabba f'Ġerusalemm ma niskotx,
sa ma tfeġġ bħal dija l-ġustizzja tagħha,
tħeġġeġ bħal torċa s-salvazzjoni tagħha.
²Il-ġustizzja tiegħek għad jarawha l-ġnus,
u s-sebħ tiegħek jarawh is-slaten kollha.
B'isem ġdid għad isejhulek,
isem li għad jagħzlu fomm il-Mulej.
³Għad tkun kuruna ta' ġmiel f'id il-Mulej,
u dijadema ta' sultan f'id Alla tiegħek.
⁴Ma jgħidulekx aktar l-Abbandunata,
lanqas lil artek l-Imħarbta.
Lilek għad isejhulek Għaxqti fiha,
u lil artek għad jgħidulha Għarusa;
għax l-għaxqa tal-Mulej fik, u artek għad titgħarras.
⁵Bħalma għarus jitgħarras xebba,
hekk jitgħarrsek il-Bennej tiegħek;
u bħalma l-għarus jitgħaxxaq b'għarustu,
hekk jitgħaxxaq bik Alla tiegħek.

Il-Kelma tal-Mulej

R/. Irroddu ħajr lil Alla

Salm Responsorjali

Salm 88 (89), 4-5.16-17.27.29

R/. (2a): It-tjieba tal-Mulej irrid dejjem ngħanni

Int għedt Mulej:

⁴ «Għamilt patt mal-magħżul tiegħi,
ħlift lil David, il-qaddej tiegħi:

⁵ Jien nagħmel li nislek jibqa' għal dejjem,
li f'kull żmien jibqa' sħiħ it-tron tiegħek.» **R/.**

¹⁶ Hieni l-poplu li jaf jgħajjat bil-ferħ,
li jimxi, Mulej, fid-dawl ta' wiċċek.

¹⁷ B'ismek jithennew il-jum kollu,
u bil-gustizzja tiegħek jifirħu. **R/.**

²⁷ «Hu jsejjaħli: "Int missieri u Alla tiegħi,
fortizza u salvazzjoni tiegħi!"

²⁹ It-tjieba tiegħi nżommha fuqu għal dejjem,
u l-patt tiegħi miegħu jibqa' sħiħ.» **R/.**

Qari II

Pawlu jixhed għal Kristu, Bin David.

Atti 13, 16-17. 22-25

Qari mill-Ktieb tal-Atti tal-Appostli

Meta ġie f'Antijokja ta' Pisidja, Pawlu qam fis-sinagoga, ¹⁶għamel sinjal b'idu u beda jitkellem: «Nies ta' Izrael, u intom il-ġnus li tibzġhu minn Alla, isimghuni. ¹⁷Alla ta' dan il-poplu ta' Izrael għażel lil missirijietna. Meta l-poplu kien jgħix f'art barranija, fl-Eġittu, Alla għamlu poplu kbir u ħarġu minn hemm bil-qawwa ta' driegħu.

²²Meta mbagħad neħħa lil Sawl, qiegħed bħala sultan tagħhom lil David, li għalih ta din ix-xhieda: "Sibt lil David, bin Ġesse, raġel skont qalbi, li jagħmel dak kollu li rrid jien."

²³Min-nisel ta' David, Alla, skont il-wegħda tiegħu, ġieb għal Izrael salvatur, li hu Ġesù. ²⁴Qabel il-miġja tiegħu, Ġwanni ħareġ ixandar magħmudija ta' ndiema lill-poplu kollu ta' Izrael. ²⁵U meta kien wasal fi tmiem il-ħidma tiegħu, Ġwanni qal: "Jien m'iniex dak li intom taħsbu li jien. Imma, araw, warajja ġej wieħed li jien anqas jistħoqqi nħoll il-qorq ta' rigħejh."»

Il-Kelma tal-Mulej

R/ Irroddu ħajr lil Alla

Akklamazzjoni qabel l-Evangelju

Hallelujah. **R/** Hallelujah

Għada jinqered il-ħażen tal-art,
u jsaltan fuqna s-Salvatur tad-dinja.

R/ Hallelujah

Evangelju

Ktieb in-nisel ta' Ġesù Kristu, bin David.

Mt 1, 1-25

Bidu tal-Evangelju skont San Matthew

¹Ktieb in-nisel ta' Ġesù Kristu, bin David, bin Abraham. ²Abraham nissel lil Izakk, Izakk nissel lil Ġakobb, Ġakobb nissel lil Ġuda u lil ħutu, ³Ġuda nissel lil Fares u lil Żaraħ minn Tamar, Fares nissel lil Hesron, Hesron nissel lil Aram, ⁴Aram nissel lil Għamminadab, Għamminadab nissel lil Naħson, Naħson nissel lil Salmon, ⁵Salmon nissel lil Bogħaž minn Raħab, Bogħaž nissel lil Ghobed minn Rut, Ghobed nissel lil Ġesse, ⁶Ġesse nissel lil David, is-sultan.

David nissel lil Salamun mill-mara ta' Urija, ⁷Salamun nissel lil Robogħam, Robogħam nissel lil Abija, Abija nissel lil Asa, ⁸Asa nissel lil Ġosafat, Ġosafat nissel lil Ġoram, Ġoram nissel lil Għużżija, ⁹Għużżija nissel lil Ġotam, Ġotam nissel lil Aħaž, Aħaž nissel lil Hezekija, ¹⁰Hezekija nissel lil Manassi, Manassi nissel lil Amon, Amon nissel lil Ġosija, ¹¹Ġosija nissel lil Ġekonija u lil ħutu; kien żmien l-eżilju f' Babilonja.

¹²Wara l-eżilju f' Babilonja, Ġekonija nissel lil Salatjel, Salatjel nissel lil Żorobabel, ¹³Żorobabel nissel lil Abiħud, Abiħud nissel lil Eljakim, Eljakim nissel lil Azor, ¹⁴Azor nissel lil Sadok, Sadok nissel lil Akim, Akim nissel lil Eliħud, ¹⁵Eliħud nissel lil Elgħazar, Elgħazar nissel lil Mattan, Mattan nissel lil Ġakobb, ¹⁶Ġakobb nissel lil Ġużeppe, ir-raġel ta' Marija, li minnha twieled Ġesù li jsejħulu l-Messija.

¹⁷Mela n-nisel kollu kien, minn Abraham sa David, erbatax-il nisel, minn David sal-eżilju ta' Babilonja, erbatax-il nisel; u mill-eżilju ta' Babilonja sal-Messija, erbatax-il nisel.

¹⁸It-tnissil ta' Ġesù l-Messija sar hekk: ommu Marija, wara li tgħarrset ma' Ġuzeppi, qabel ma marru joqogħdu flimkien, saret omm bil-ħidma tal-Ispirtu s-Santu. ¹⁹Żewgħa Ġuzeppi, li kien raġel ġust u ma riedx ixandarha quddiem kulhadd, għamel il-ħsieb li jibgħatha bil-moħbi tan-nies.

²⁰Meta kien għadu qiegħed jaħsibha, deherlu anġlu tal-Mulej fil-ħolm u qallu: «Ġuzeppi, bin David, xejn la tibza' tiegħu għandek lil martek Marija, għax dak li tnissel fiha ġej mill-Ispirtu s-Santu. ²¹Hi se jkollha iben, u inti ssemih Ġesù, għax hu jsalva l-poplu tiegħu minn dnubiethom.»

²²Dan kollu ġara biex isehħ dak li kien qal il-Mulej permezz tal-profeta, meta qal: ²³«Ara, ix-xebba tnissel u jkollha iben, u jsemmuh Għimmanu-El,» li bi lsienna jfisser “Alla magħna.”

²⁴Ġuzeppi, meta qam, għamel kif ordnal fuq l-anġlu tal-Mulej, u ħa lil martu għandu. ²⁵Imma baqa' ma għarafhiex sa ma kellha iben, u semmih Ġesù.

II-Kelma tal-Mulej

R/. Tiffhir lilek Kristu

Jew il-forma l-qasira

Evangelju

Marija jkollha iben, u inti ssemlih Ġesù.

Mt 1, 18-25

✚ Qari mill-Evangelju skont San Matthew

¹⁸It-tnissil ta' Ġesù l-Messija sar hekk: ommu Marija, wara li tgħarrset ma' Ġuzeppi, qabel ma marru joqogħdu flimkien, saret omm bil-ħidma tal-Ispirtu s-Santu. ¹⁹Żewgħa Ġuzeppi, li kien raġel ġust u ma riedx ixandarha quddiem kulħadd, għamel il-ħsieb li jibgħatha bil-moħbi tan-nies.

²⁰Meta kien għadu qiegħed jaħsibha, deherlu anġlu tal-Mulej fil-ħolm u qallu: «Ġuzeppi, bin David, xejn la tibza' tieħu għandek lil martek Marija, għax dak li tnissel fiha ġej mill-Ispirtu s-Santu.

²¹Hi se jkollha iben, u inti ssemlih Ġesù, għax hu jsalva l-poplu tiegħu minn dnu biethom.»

²²Dan kollu ġara biex isehħ dak li kien qal il-Mulej permezz tal-profeta, meta qal: ²³«Ara, ix-xebba tnissel u jkollha iben, u jsemmuh Għimmanu-El,» li bi lsienna jfisser "Alla magħna."

²⁴Ġuzeppi, meta qam, għamel kif ordnal fuq l-anġlu tal-Mulej, u ħa lil martu għandu. ²⁵Imma baqa' ma għarafhiex sa ma kellha iben, u semmih Ġesù.

Il-Kelma tal-Mulej

R. Tifhir lilek Kristu

It-Twelid ta' Sidna Ġesù Kristu

Solennità – Quddiesa ta' Nofsillejl

Qari I

Inghatalna iben.

Is 9, 1-6

Qari mill-Ktieb tal-Profeta Isaija

¹Il-poplu li kien miexi fid-dlam
ra dawl kbir;
in-nies li joqogħdu f'art id-dlam
dawl idda fuqhom.

²Int kattart il-ġens,
kabbart l-hena;
huma ferħu quddiemek,
bħalma jifirħu fi żmien il-ħsad,
bħalma jifirħu fi qsim il-priza.

³Għax il-madmad li kien itaqqlu,
u l-ħatar ta' fuq spallejh,
u l-bastun tal-argużin,
int kissirthom bħal f'jum Midjan.

⁴Għax kull qorq li jħabbat fit-taqtigħa,
kull mantell mghargħar fid-demm
jispicča għall-ħruq,
biex jieklu n-nar.

⁵Għax tweldilna tifel,
ingħatalna iben;
is-setgħa tkun fuq spallejh, u jsemmuh:
Kunsillier tal-għageb, Alla setgħan,
Missier għal dejjem, Princep tas-sliem.

⁶Kbira tkun setegħtu,
u s-sliem bla qjies
fuq it-tron ta' David u s-saltna tiegħu.
Hu jwettaqha u jsaħħaha
bil-ħaqq u s-sewwa,
minn issa u għal dejjem.
Il-ħegga tal-Mulej tal-eżerċi tagħmel dan.

Il-Kelma tal-Mulej

R/ Irroddu ħajr lil Alla

Salm Responsorjali

Salm 95 (96), 1-2a.2b-3.11-12.13

R/ (ara Lq 2, 11): Illum twildilna Salvatur, li hu Kristu l-Mulej

¹Għannu lill-Mulej għanja ġdida;
għannu lill-Mulej fl-art kollha!

²Għannu lill-Mulej, bierku ismu! **R/**

²Ħabbru minn jum għal ieħor is-salvazzjoni tiegħu.

³Xandru fost il-ġnus is-sebħ tiegħu,
fost il-popli kollha l-għegubijiet tiegħu. **R/**

¹¹Ħa jifirħu s-smewwiet u tithenna l-art,
ħa jħabbat il-baħar u kull ma fih,

¹²ħa jifraħ ir-raba' u kull ma fih,
u jgħannu bil-ferħ is-siġar kollha tal-bosk. **R/**

¹³Quddiem il-Mulej, għax ġej,
għax ġej biex jagħmel ħaqq mill-art.
Hu jagħmel ħaqq mid-dinja bil-ġustizzja,
u mill-popli bis-sewwa tiegħu. **R/**

Qari II

Dehret il-grazzja ta' Alla lill-bnedmin kollha.

Tit 2, 11-14

Qari mill-Ittra ta' San Pawl Appostlu lil Titu

Għażiż, ¹¹dehret il-grazzja ta' Alla, għas-salvazzjoni lill-bnedmin kollha; ¹²hi trawwimna nwarbu l-ħażen u l-ġibdiet tad-dinja, biex ngħixu bir-rażna u l-ġustizzja u t-tjieba f'dan iż-żmien, ¹³u nistennew it-tama hienja u d-dehra tal-glorja tal-kbir Alla u Salvatur tagħna, Ġesù Kristu.

¹⁴Hu li ta lilu nnifsu għalina biex jifdina minn kull ħażen u jnaddafna u jagħmel minna poplu magħżul għalih, poplu mħegġeg għall-għemil it-tajeb.

Il-Kelma tal-Mulej

R. Irroddu ħajr lil Alla

Akklamazzjoni qabel l-Evangeliu

Lq 2, 10-11

Hallelujah. *R.* Hallelujah

Qiegħed inħabbrilkom ferħ kbir:

illum twildilkom Salvatur, Kristu l-Mulej!

R. Hallelujah

Evangelju

Illum twildilkom Salvatur.

Lq 2, 1-14

✚ Qari mill-Evangelju skont San Luqa

¹F' dik il-ħabta Ċesari Awgustu ħareġ digriet biex isir ċensiment fid-dinja kollha. ²Dan kien l-ewwel ċensiment li sar meta Kirinu kien gvernatur tas-Sirja. ³U kulhadd mar biex jinkiteb, kull wieħed fil-belt tiegħu.

⁴Ġuzeppi wkoll mar mill-Galilija, mill-belt ta' Nazaret, u tala' l-Lhudija, fil-belt ta' David jisimha Betlehem - għax hu kien mid-dar u l-familja ta' David - ⁵biex jinkiteb flimkien ma' Marija l-għarusa tiegħu, li kienet tqila. ⁶Ġara li, meta kienu hemm, Marija għalqilha ż-żmien biex teħles, ⁷u wildet l-ewwel iben tagħha, fisqietu u medditu f' maxtura, għax ma kienx hemm post għalihom fil-lukanda.

⁸F' dawk l-inħawi kien hemm xi rgħajja fir-raba', għassa mal-merħla tagħhom billejl. ⁹U dehrilhom anġlu tal-Mulej, il-glorja tal-Mulej iddjet madwarhom, u qabadhom biza' kbir. ¹⁰Izda l-anġlu qalilhom: «Tibzghux, għax araw, qieghed inħabbrilkom ferħ kbir, ferħ li se jkun għall-poplu kollu. ¹¹Illum, fil-belt ta' David, twildilkom Salvatur, li hu l-Messija, il-Mulej. ¹²U bħala sinjal ikollkom dan: issibu tarbija m fisqija u mimduda f' maxtura.»

¹³F' daqqa waħda ngħaqdu mal-anġlu għadd kbir ta' qtajja' tas-sema, ifaħħru lil Alla u jgħidu: ¹⁴«Glorja lil Alla fl-ogħla tas-smewwiet, u sliem fl-art lill-bnedmin li jogħgħbu lilu!»

Il-Kelma tal-Mulej

R. Tifhir lilek Kristu

It-Twelid ta' Sidna Ġesù Kristu

Solennità – Quddiesa tas-Sebħ

Qari I

Arah ġej is-Salvatur tiegħek.

Is 62, 11-12

Qari mill-Ktieb tal-Profeta Isaija

¹¹Araw, il-Mulej isamma' leħnu sa truf l-art:

«Għidu lil bint Sijon:

Arah, ġej is-salvatur tiegħek!

Arah bil-prezz f' idu u l-ħlas quddiemu.

¹²U jibdew isejħulhom Poplu qaddis,

il-Mifdijin tal-Mulej.

U lilek isejħulek l-Imfittxija,

il-Belt qatt abbandunata.»

Il-Kelma tal-Mulej

R/. Irroddu ħajr lil Alla

Salm Responsorjali

Salm 96 (97), 1.6. 11-12

R/ Illum jiddi fuqna d-dawl, għax twildilna l-Mulej

¹Il-Mulej isaltan! Ħa taqbeż l-art bil-ferħ,
u jifirħu l-ħafna gzejjer!

⁶Ixandru s-smewwiet il-ġustizzja tiegħu;
jaraw il-popli kollha s-sebħ tiegħu. **R/**

¹¹Ifegġ id-dawl fuq il-ġust,
u l-hena għal qalb in-nies sewwa.

¹²Ifirħu, ġusti, fil-Mulej,
u fahħru l-isem qaddis tiegħu. **R/**

Qari II

Hu salvana minħabba fil-ħniena tiegħu.

Tit 3, 4-7

Qari mill-Ittra ta' San Pawl Appostlu lil Titu

Għażiż, ⁴meta feġġet it-tjieba ta' Alla, Salvatur tagħna,
u l-imħabba tiegħu għall-bnedmin,

⁵hu salvana bil-ħasil ta' twelid ġdid u t-tigdid tal-Ispirtu s-Santu,
mhux minħabba l-opri tajba li stajna għamilna aħna,
izda minħabba l-ħniena tiegħu.

⁶Dan l-Ispirtu hu xerrdu bil-kotra fuqna
b'Ġesù Kristu, is-Salvatur tagħna,

⁷biex bis-saħħa tal-grazzja tiegħu
nitqaddsu u nsiru werrieta tal-ħajja ta' dejjem
skont it-tama li għandna.

Il-Kelma tal-Mulej

R/ Irroddu ħajr lil Alla

Akklamazzjoni qabel l-Evangeli

Lq 2, 14

Hallelujah. *R.* Hallelujah
Glorja lil Alla fl-ogħla tas-smewwiet,
u sliem fl-art lill-bnedmin li joghħbu lilu.
R. Hallelujah

Evangeli

Sabu lil Marija u lil Ġużeppi u t-tarbija.

Lq 2, 15-20

Qari mill-Evangeli skont San Luqa

¹⁵Meta mbagħad l-angli hallewhom u telgħu s-sema, ir-rgħajja bdew jgħidu lil xulxin: «Ejjew immorru Betlehem ħa naraw x'gara kif għarrafna l-Mulej.»

¹⁶Marru mela jgħagħglu, u sabu lil Marija u lil Ġużeppi bit-tarbija mimduda f' maxtura. ¹⁷Kif raw dan, bdew jgħarrfu b'kull ma kien intqal lilhom dwar dik it-tarbija, ¹⁸u kull min semagħhom baqa' mistagħgeb b'dak li qalulhom ir-rgħajja.

¹⁹Marija, min-naħa tagħha, baqgħet tgħozz f' qalbha dawn il-ħwejjeġ kollha u taħseb fuqhom bejnha u bejn ruħha.

²⁰Ir-rgħajja mbagħad reġgħu lura, isebbħu u jfaħħru lil Alla għal kull ma kienu raw u semgħu, kif l-angli kien qalilhom.

Il-Kelma tal-Mulej

R. Tifhir lilek Kristu

It-Twelid ta' Sidna Ġesù Kristu

Solennità – Quddiesa ta' Binhar

Qari I

Raw it-truf kollha tal-art is-salvazzjoni ta' Alla tagħna.

Is 52, 7-10

Qari mill-Ktieb tal-Profeta Isaija

⁷Kemm huma sbieħ fuq il-muntanji
r-riglejn ta' min iħabbar il-bxara, ta' min ixandar is-sliem,
ta' min iħabbar ir-rizq, ta' min ixandar is-salvazzjoni,
⁸u jgħid lil Sijon: «Alla tiegħek isaltan.»

Ismagħha l-għajta!
L-għassiesa tiegħek għollew lehenhom,
lkoll flimkien jgħajtu bil-ferħ,
għax raw b'għajnejhom lill-Mulej riega' lura f'Sijon.

⁹Intom, ħerbiet ta' Ġerusalem,
għajtu lkoll bil-ferħ,
għax farrag il-Mulej il-poplu tiegħu,
feda lil Ġerusalem.

¹⁰Kixef il-Mulej id-driegħ tiegħu qaddis,
quddiem il-ġnus kollha,
u raw it-truf kollha tal-art
is-salvazzjoni ta' Alla tagħna.

Il-Kelma tal-Mulej

R. Irroddu ħajr lil Alla

Salm Responsorjali

Salm 97 (98), 1.2-3ab.3cd-4.5-6

R/ (3ċ): Raw it-truf kollha tal-art is-salvazzjoni ta' Alla tagħna

¹Għannu lill-Mulej għanja ġdida,
għax għamel hwejjeġ tal-għaġeb.
Ġibitlu r-rebħa l-leminija tiegħu,
u d-driegħ imqaddes tiegħu. **R/.**

²Għarraf il-Mulej is-salvazzjoni tiegħu,
f'għajnejn il-ġnus wera l-ġustizzja tiegħu.
³Ftakar fit-tjieba u l-fedeltà tiegħu
mal-poplu ta' Izrael. **R/.**

³L-art kollha, minn tarf għall-ieħor,
rat is-salvazzjoni ta' Alla tagħna.
⁴Għajtu bil-ferħ lill-Mulej fl-art kollha,
infexxu fil-hena, ifirħu u għannu! **R/.**

⁵Għannu lill-Mulej biċ-ċetra,
biċ-ċetra u bil-ħlewwa tal-għana,
⁶bit-trombi u bid-daqq tat-trumbetti;
għajtu bil-ferħ quddiem il-Mulej is-sultan! **R/.**

Qari II

Alla kellimna permezz ta' Ibnu.

Lhud 1, 1-6

Bidu tal-Ittra lil-Lhud

¹Alla fl-imghoddi kellem lil missirijietna hafna drabi u b'hafna manjieri permezz tal-profeti. ²Issa f'dan l-aħħar żmien, huwa kellimna permezz ta' Ibnu, li hu għamlu werriet ta' kollox, u li bih ukoll għamel il-ħolqien.

³Hu, l-Iben, li hu d-dija tal-glorja ta' Alla u x-xbieha tal-essenza tiegħu, u li jżomm id-dinja kollha bil-kelma setgħana tiegħu, wara li naddafna minn dnuvietna, qagħad fuq il-lemin tal-kobor ta' Alla fl-għoli tas-smewwiet, ⁴u b'hekk sar daqshekk aqwa mill-angli daqskemm oghla minn tagħhom hu l-isem li kiseb.

⁵Għax lil min mill-angli qatt qal Alla: «Inti ibni, jiena llum nissiltek!»? Jew: «Jiena nkun missieru, u hu jkun ibni!»? ⁶Imbagħad, hu u jdaħħal lil Ibnu l-Kbir fid-dinja, jgħid ukoll: «Ħa jqimuh l-angli kollha ta' Alla.»

Il-Kelma tal-Mulej

R. Irroddu ħajr lil Alla

Akklamazzjoni qabel l-Evangelju

Hallelujah. *R.* Hallelujah

Jum imqaddes fegġ għalina: ejjew, ġnus, qimu l-Mulej: għax illum fuq l-art niżel dawl kbir.

R. Hallelujah

Evangelju

Il-Verb ha l-ġisem u għammar fostna.

Ġw 1, 1-18

Bidu tal-Evangelju skont San Ġwann

¹Fil-bidu kien il-Verb,
u l-Verb kien ma' Alla,
u l-Verb kien Alla.

²Hu kien fil-bidu ma' Alla.

³Kollox bih sar,
u xejn ma sar mingħajru;
kull ma sar ⁴kellu l-ħajja fih,
u l-ħajja kienet id-dawl tal-bnedmin.

⁵Id-dawl jiddi fid-dlam,
imma d-dlam ma għelbux.

⁶Kien hemm raġel mibgħut minn Alla,
jismu Ġwanni.

⁷Dan ġie bħala xhud,
biex jixhed għad-dawl,
biex bih kulħadd jemmen.

⁸Ġwanni ma kienx id-dawl,
imma ġie biex jixhed għad-dawl,

⁹dak id-dawl veru,
li jdawwal kull bniedem,
huwa u ġej fid-dinja.

¹⁰Kien fid-dinja,
u d-dinja saret bih,
imma d-dinja ma għarfitux.

¹¹Ġie f' daru,
u niesu ma laqgħuhx.

¹²Imma lil dawk li laqgħuh
tahom is-setgħa li jsiru wlied Alla,
dawk li jemmnu f'ismu,
¹³li twieldu mhux mid-demmi, anqas mill-gibda tal-gisem,
u anqas mir-rieda tal-bnedmin, iżda minn Alla.

¹⁴U l-Verb sar bniedem u għammar fostna,
u aħna rajna l-glorja tiegħu,
il-glorja li għandu mill-Missier bħala Ibnu l-waħdieni,
mimli bil-grazzja u l-verità.

¹⁵Ġwanni ta xhieda fuqu
meta għajjat u qal:
«Dan hu li għalih għedtilkom:
Jigi warajja, imma hu aqwa minni,
għax kien minn qabli.»

¹⁶Għax mill-milja tiegħu aħna lkoll hadna,
grazzja fuq grazzja.

¹⁷Alla ta l-Ligi permezz ta' Mosè
imma l-grazzja u l-verità
seħħu permezz ta' Ġesù Kristu.

¹⁸Lil Alla għadu hadd ma rah;
imma għarrafhulna l-Iben il-waħdieni ta' Alla,
li hu fi hdan il-Missier.

Il-Kelma tal-Mulej

R. Tifhir lilek Kristu

Jew il-forma l-qasira

Evangelju

Il-Verb ħa l-ġisem u għammar fostna.

Ġw 1, 1-5.9-14

Bidu tal-Evangelju skont San Ġwann

¹Fil-bidu kien il-Verb, u l-Verb kien ma' Alla,
u l-Verb kien Alla.

²Hu kien fil-bidu ma' Alla.

³Kollox bih sar, u xejn ma sar mingħajru;
kull ma sar ⁴kellu l-ħajja fih,
u l-ħajja kienet id-dawl tal-bnedmin.

⁵Id-dawl jiddi fid-dlam, imma d-dlam ma għelbux.

⁹Kien id-dawl veru, li jdawwal kull bniedem,
huwa u ġej fid-dinja.

¹⁰Kien fid-dinja, u d-dinja saret bih,
imma d-dinja ma għarfitux.

¹¹Ġie f' daru, u niesu ma laqgħuhx.

¹²Imma lil dawk li laqgħuh
tahom is-setgħa li jsiru wlied Alla,
dawk li jemmnu f' ismu,

¹³li twieldu mhux mid-demem, anqas mill-ġibda tal-ġisem,
u anqas mir-rieda tal-bnedmin, iżda minn Alla.

¹⁴U l-Verb sar bniedem u għammar fostna,
u aħna rajna l-glorja tiegħu,
il-glorja li għandu mill-Missier bħala Ibnu l-waħdieni,
mimli bil-grazzja u l-verità.

Il-Kelma tal-Mulej

R. Tiffhir lilek Kristu

Il-Ħadd fost l-Ottava tal-Milied

Il-Familja Mqaddsa ta' Ġesù, Marija u Ġuzeppi

Festa

Qari I

Wiehed hiereg mill-ġewwieni tiegħek, hu għad jirtek.

Ġen 15, 1-6; 21, 1-3

Qari mill-Ktieb ta' Ġenesi

^{15,1}F'dak iż-żmien, giet il-kelma tal-Mulej lil Abram f'dehra u qallu:

«La tibżax, Abram! Jiena tarka għalik; ħlasek ikun kbir ħafna.»

²U Abram qallu: «Sidi Mulej, x'se tagħtini, għax se nibqa' bla tfal, u l-werriet ta' dari se jkun Eligheżer ta' Damasku.» ³U Abram zied jgħid: «Ara, int lili ma tajtnix nisel, u qaddej dari se jiritni.» ⁴U ara, waslitlu l-kelma tal-Mulej u qallu: «Ma jirtekx dan, imma wiehed hiereg mill-ġewwieni tiegħek, hu għad jirtek.»

⁵U ħarġu barra u qallu: «Hares sewwa lejn is-smewwiet u għodd il-kwiekeb, jekk għandek hila tgħoddom.» U zied jgħidlu: «Hekk għad ikun nislek.» ⁶U hu emmen fil-Mulej, u dan għaddhulu b'gustizzja.

^{21,1}U l-Mulej żar lil Sara bħalma kien qalilha, u għamel magħha dak li kien wegħedha. ²U Sara tqalet u wildet iben lil Abraham fi xjuħitu, fiż-żmien li kien qallu Alla. ³U Abraham semma 'l ibnu li twelidlu, li kienet wilditlu Sara, Izakk.

Il-Kelma tal-Mulej

R. Irroddu ħajr lil Alla

Salm Responsorjali

Salm 104 (105), 1b-2.3-4.5-6.8-9

R/ (7a.8a): Jahweh hu Alla tagħna! Jiftakar għal dejjem fil-patt tiegħu

¹Faħħru l-Mulej u xandru ismu,
għarrfu lill-ġnus bl-għemejjel tiegħu.

²Għannulu u doqqulu,
xandru l-għegubijiet tiegħu kollha. **R/**

³Ftaħru bl-isem qaddis tiegħu;
tifraħ il-qalb ta' dawk li jfittxu l-Mulej.

⁴Habirku biex tagħrfu l-Mulej u l-qawwa tiegħu,
fittxu 'l wiċċu l-hin kollu. **R/**

⁵Ftakru fil-hwejjeġ kbar li għamel,
fl-għegubijiet u l-ġudizzji tiegħu.

⁶Nisel Abraham, il-qaddej tiegħu,
ulied Ġakobb, il-maħtur tiegħu. **R/**

⁸Jiftakar għal dejjem fil-patt tiegħu,
fil-kelma li ta għal elf nisel,

⁹fil-patt li għamel ma' Abraham,
fil-wegħda li ħalef lil Izakk. **R/**

Qari II

Il-fidi ta' Abraham, ta' Sarah u ta' Izakk.

Lhud 11, 8.11-12.17-19

Qari mill-Ittra lil-Lhud

Ħuti, ⁸kienet il-fidi li gāgħlet lil Abraham jobdi s-sejħa ta' Alla, meta dan qallu biex imur f'art li kien se jagħtih b'wirt; u telaq, bla ma kien jaf fejn kien sejjer.

¹¹Kienet ukoll il-fidi li biha Sarah, mara mdaħħla fiż-żmien, setgħet titqal, għax hija għarfet li ta' kelmtu kien dak li għamlilha l-wegħda.

¹²Kien għalhekk li minn bniedem wieħed, li kien tista' tgħid mejjet, twieldu nies bil-kotra daqs il-kwiekeb tas-sema u daqs ir-ramel ta' xatt il-baħar, li ħadd ma jista' jgħoddu.

¹⁷Kienet il-fidi li gāgħlet lil Abraham joffri 'l Izakk meta Alla garrbu; u kien se joffri lil ibnu l-waħdieni sewwasew dak li kien ħa l-wegħdiet,

¹⁸hu li Alla kien qallu: «Minn Izakk int għad ikollok nisel.» ¹⁹Huwa fehem li Alla kellu s-setgħa saħansitra li jqajjem mill-mewt; u, fis-sens ta' tixbiha, ħadu tabilhaqq lura mill-mewt.

Il-Kelma tal-Mulej

R. Irroddu ħajr lil Alla

Akklamazzjoni qabel l-Evangelju

Lhud 1, 1-2

Hallelujah. *R.* Hallelujah

Alla fl-imgħoddi kellem lil missirijietna

ħafna drabi u b'ħafna manjieri permezz tal-profeti.

Issa f'dan l-aħħar żmien, huwa kellimna permezz ta' Ibnu.

R. Hallelujah

Evangelju

It-tifel baqa' jikber u jissahħah, mimli bil-għerf.

Lq 2, 22-40

✚ Qari mill-Evangelju skont San Luqa

²²Wara li għalqilhom iż-żmien għall-purifikazzjoni tagħhom skont il-Liġi ta' Mosè, Marija u Ġuzeppi ħadu lil Ġesù Ġerusalem biex jipprezentawh lill-Mulej, ²³kif hemm miktub fil-Liġi tal-Mulej: «Kull tifel li jitwieled l-ewwel, jiġi kkonsagrat lill-Mulej» – ²⁴u biex joffru b'sagrificċju par gamiem jew żewġ bċieċen, kif jingħad ukoll fil-Liġi tal-Mulej.

²⁵F'Ġerusalem kien hemm wieħed, jismu Xmun, raġel ġust u tajjeb, li kien jistenna l-faraġ ta' Izrael u li kellu l-Ispirtu s-Santu fuqu.

²⁶L-Ispirtu s-Santu kien nebbħu li ma kienx se jara l-mewt qabel ma jara l-Messija tal-Mulej. ²⁷Mar mela fit-tempju, imqanqal mill-Ispirtu, u xhin il-ġenituri daħlu bit-tarbija Ġesù biex jagħmlulu dak li kienet trid il-Liġi, ²⁸huwa laqgħu fuq dirgħajh, bierek lil Alla u qal:

²⁹«Issa, o Sid, tista' tħalli l-qaddej tiegħek imur fis-sliem, skont kelmtek,

³⁰għaliex għajnejja raw is-salvazzjoni tiegħek

³¹li int hejjejt għall-popli kollha,

³²dawl biex idawwal il-ġnus,

u glorja tal-polpu tiegħek Izrael.»

³³Missieru u ommu baqgħu mistagħġba b'dak li kien qiegħed jingħad fuqu. ³⁴Xmun berikhom, u qal lil ommu Marija: «Ara, dan se jġib il-waqgħa u l-qawmien ta' ħafna f'Izrael; se jkun sinjal li jmeruh, – ³⁵u inti wkoll, sejf jinfidlek ruħek! - biex jinkixfu l-ħsibijiet moħbijja fil-qlub ta' ħafna.»

³⁶Kien hemm ukoll waħda profetissa, Anna, bint Fanwel, mit-tribù ta' Aser. Kienet imdaħħla ħafna fiż-żmien; wara xsubitha kienet

għamlet seba' snin mizzewġa, ³⁷u mbaġhad romlot. Sa ma kellha erbgħa u tmenin sena ma kienet titwarrab qatt mit-tempju, lejl u nhar taqdi lil Alla fis-sawm u t-talb. ³⁸Dak il-ħin stess waslet, u bdiet trodd ħajr lil Alla u titkellem fuq it-tarbija ma' dawk kollha li kienu jistennew il-fidwa ta' Ġerusalem.

³⁹Meta temmew kull ma kellhom jagħmlu skont il-Liġi tal-Mulej reġgħu lura lejn il-Galilija fil-belt tagħhom ta' Nazaret. ⁴⁰U t-tifel baqa' jikber u jissahħaħ, mimli bl-għerf. U l-grazzja ta' Alla kienet fuqu.

Il-Kelma tal-Mulej

R. Tifhir lilek Kristu

Jew il-forma l-qasira

Evangelju

It-tifel baqa' jikber u jissahħaħ, mimli bil-għerf.

Lq 2, 22.39-40

Qari mill-Evangelju skont San Luqa

²²Wara li għalqilhom iż-żmien għall-purifikazzjoni tagħhom skont il-Liġi ta' Mosè, Marija u Ġużeppi ħadu lil Ġesù Ġerusalem biex jipprezentawh lill-Mulej.

³⁹Meta temmew kull ma kellhom jagħmlu skont il-Liġi tal-Mulej reġgħu lura lejn il-Galilija fil-belt tagħhom ta' Nazaret. ⁴⁰U t-tifel baqa' jikber u jissahħaħ, mimli bl-għerf. U l-grazzja ta' Alla kienet fuqu.

Il-Kelma tal-Mulej

R. Tifhir lilek Kristu

1 ta' Jannar

L-Imqaddsa Omm Alla Marija

Solennità

Qari I

Isejhu ismi fuq ulied Izrael, u jiena nberikhom.

Num 6, 22-27

Qari mill-Ktieb tan-Numri

²²Il-Mulej kellem lil Mosè u qallu:

²³«Kellem lil Aron u lil uliedu u għidilhom:

“Meta tbierku lil ulied Izrael, hekk għandkom tghidulhom:

²⁴Ibierkek il-Mulej

u jharsek!

²⁵Jixhet il-Mulej id-dija ta' wiċċu fuqek,

u jurik il-ħniena!

²⁶Iħares lej k il-Mulej bi mhabba,

u jagħtik is-sliem!”

²⁷Hekk huma jsejhu ismi fuq ulied Izrael,

u jiena nberikhom.»

Il-Kelma tal-Mulej

R/ Irroddu ħajr lil Alla

Salm Responsorjali

Salm 66 (67), 2-3.5.6.8

R/ (2a). Iħenn għalina Alla, u jberikna

²Iħenn għalina Alla, u jberikna;
idawwar għal fuqna d-dija ta' wiċċu!

³Biex jingħarfu fuq l-art triqatek,
fost il-ġnus kollha s-salvazzjoni tiegħek. **R/**

⁵Jithennew il-ġnus u jgħannu bil-ferħ,
għax triegi l-popli bis-sewwa,
u l-ġnus fuq l-art inti tmexxihom. **R/**

⁶Ifaħħruk il-popli, o Alla,
ifaħħruk il-popli kollha.

⁸Iberikna Alla, u tibza' minnu
l-art kollha minn tarf għall-ieħor! **R/**

Qari II

Alla bagħat lil Ibnu, imwieled minn mara.

Gal 4, 4-7

Qari mill-Ittra ta' San Pawl Appostlu lill-Galatin

Ħuti, ⁴meta waslet il-milja taż-żmien, Alla bagħat lil Ibnu, imwieled minn mara, imwieled taħt il-Liġi, ⁵biex jifdi lil dawk li kienu taħt il-Liġi, biex ikollna l-adozzjoni ta' wlied. ⁶U għax intom ulied, Alla bagħat l-Ispirtu ta' Ibnu f'qalbna jgħajjat: «Abbà! Missier!» ⁷U hekk m'intix iżjed ilsir, iżda iben: u jekk iben, werriet ukoll bil-grazzja ta' Alla.

Il-Kelma tal-Mulej

R/ Irroddu ħajr lil Alla

Akklamazzjoni qabel l-Evangeli

Lhud 1, 1-2

Hallelujah. *R.* Hallelujah

Alla fl-imghoddi kellem lil missirijietna hafna drabi
u b'hafna manjieri permezz tal-profeti.

Issa f'dan l-ahhar zmien, huwa kellimna permezz ta' Ibnu.

R. Hallelujah

Evangeli

Sabu lil Marija u lil Ġuzeppi, bit-tarbija mimduda f'maxtura.

Lq 2, 16-21

Qari mill-Evangeli skont San Luqa

F'dak iż-żmien, ir-rgħajja ¹⁶marru jgħagglu, u sabu lil Marija u lil Ġuzeppi, bit-tarbija mimduda f'maxtura. ¹⁷Kif raw dan, bdew jgħarrfu b'kull ma kien intqal lilhom dwar dik it-tarbija, ¹⁸u kull min semagħhom baqa' mistagħgeb b'dak li qalulhom ir-rgħajja. ¹⁹Marija, min-naħa tagħha, baqgħet tgħożż f'qalbha dawn il-ħwejjeg kollha u taħseb fuqhom bejnha u bejn ruhha.

²⁰Ir-rgħajja mbagħad reġgħu lura, isebbħu u jfahħru lil Alla għal kull ma kienu raw u semgħu, kif l-anglu kien qalilhom.

²¹Meta wasal it-tmien jum biex lit-tifel jagħmlulu ċ-ċirkonċizzjoni, semmewh Ġesù, bl-isem li kien tah l-anglu qabel ma tnissel fil-ġuf.

Il-Kelma tal-Mulej

R. Tifhir lilek Kristu

It-Tieni Hadd wara l-Milied

Fejn l-Epifanija tiġi ċelebrata fis-6 ta' Jannar

Qari I

Il-Għerf ta' Alla għammar fost il-poplu l-mahtur.

Sir 24, 1-4.8-12

Qari mill-Ktieb ta' Bin Sirak

¹L-għerf ifahhar lilu nnifsu, u jiftaħar f'nofs il-poplu tiegħu.

²Jiftaħ fommu fil-ġemgħa tal-Għoli,
u jiftaħar quddiem qawwietu.

³«Jien hriġt minn fomm l-Għoli
u għattejt l-art bħan-nida.

⁴Tellajt fl-għoli l-għarix tiegħi,
u t-tron tiegħi kien kolonna sħab.

⁸Il-Ħallieq ta' kollox tani ordni,
u dak li ħalaqni għażel post għall-għarix tiegħi,
u qalli: "Tella' l-għarix tiegħek f'Ġakobb
u iret sehmek f'İzrael."

⁹Qabel kull żmien, fil-bidu, ħalaqni,
u sal-aħħar taz-żmien ma niġix nieqes.

¹⁰Għamiltha ta' qaddej quddiemu fl-Għarix Imqaddes,
u hekk tqiġhedt fis-sod f'Sijon.

¹¹Hekk ukoll qeġhedni nistrieh fil-belt maħbuba,
u s-setgħa tiegħi kienet fuq Ġerusalemm.

¹²U xenxilt għeruqi f'poplu ta' ġieħ,
f'shem il-Mulej, fil-wirt tiegħu.»

Il-Kelma tal-Mulej

R. Irroddu ħajr lil Alla

Salm Responsorjali

Salm146 (147), 12-13.14-15.19-20

R/ (Ġw 1, 14): Il-Verb sar bniedem u għammar fostna

Jew

R/ Hallelujah

¹²Sebbaħ, Ġerusalemm, il-Mulej;
faħħar lil Alla tiegħek, Sijon!
Hu jsaħħaħ l-istaneg ta' bwiebek,
¹³u jbierek gewwa fik lil uliedek. *R/*

¹⁴Hu jqiegħed fis-sliem it-trufijiet ta' artek,
u lilek bl-aħjar qamħ ixebbgħek.
¹⁵Hu jibgħat fuq l-art il-kmand tiegħu;
bil-ħeffa tigri l-kelma tiegħu. *R/*

¹⁹Hu jxandar kelmtu lil Ġakobb,
il-liġijiet u d-digrieti tiegħu lil Izrael.
²⁰Ma għamel hekk ma' ebda poplu;
lil hadd ma għarraf id-digrieti tiegħu. *R/*

Qari II

Iddestinana li nkunu għalih ulied adottivi permezz ta' Ġesù.

Ef 1, 3-6.15-18

Qari mill-Ittra ta' San Pawl Appostlu lill-Efesin

³Imbierrek Alla u Missier Sidna Ġesù Kristu, li berikna b'kull xorta ta' barka spiritwali, fis-smewwiet fi Kristu.

⁴Hekk hu għazilna fih, sa minn qabel il-ħolqien tad-dinja, biex inkunu qaddisa u bla tebgħa quddiemu fl-imħabba.

⁵Iddestinana minn qabel li nkunu għalih ulied adottivi permezz ta' Ġesù Kristu; hekk għoġob lir-rieda tajba tiegħu,

⁶għat-tifħir tal-glorja tal-grazzja tiegħu, li biha mliena fil-Maħbub tiegħu.

¹⁵Għalhekk jien ukoll, li smajt bil-fidi tagħkom fil-Mulej Ġesù u bl-imħabba tagħkom lejn il-qaddisin kollha, ¹⁶ma nixba' qatt nizzi ħajr minħabba fikom meta niftakar fikom fit-talb tiegħi. ¹⁷Halli Alla ta' Sidna Ġesù Kristu, il-Missier tal-glorja, jagħtikom spirtu ta' għerf li jirrivelaħielkom biex tagħrfuha sewwa; ¹⁸u jdawlilkom l-għajnejn ta' qalbkom biex tagħrfu x'inhom t-tama tas-sejħa tagħkom; x'inhom l-għana tal-glorja tal-wirt li takom taqsmu mal-qaddisin.

Il-Kelma tal-Mulej

R/. Irroddu ħajr lil Alla

Akklamazzjoni qabel l-Evangeli

ara 1 Tim 3, 16

Hallelujah. *R.* Hallelujah
Glorja lilek, Kristu, li xxandart fost il-pagani;
glorja lilek, Kristu, li emmnuk fid-dinja.
R. Hallelujah

Evangeli

Il-Verb ha l-ġisem u għammar fostna.

Ġw 1, 1-18

Bidu tal-Evangeli skont San Ġwann

¹Fil-bidu kien il-Verb,
u l-Verb kien ma' Alla,
u l-Verb kien Alla.

²Hu kien fil-bidu ma' Alla.

³Kollox bih sar,
u xejn ma sar mingħajru;
kull ma sar ⁴kellu l-ħajja fih,
u l-ħajja kienet id-dawl tal-bnedmin.

⁵Id-dawl jiddi fid-dlam,
imma d-dlam ma għelbux.

⁶Kien hemm raġel mibgħut minn Alla, jismu Ġwanni.

⁷Dan ġie bħala xhud,
biex jixhed għad-dawl,
biex bih kulhadd jemmen.

⁸Ġwanni ma kienx id-dawl,
imma ġie biex jixhed għad-dawl,

⁹dak id-dawl veru,
li jdawwal kull bniedem,
huwa u ġej fid-dinja.

¹⁰Kien fid-dinja,
u d-dinja saret bih,
imma d-dinja ma għarfitux.

¹¹Ġie f' daru,
u niesu ma laqgħuhx.

¹²Imma lil dawk li laqgħuh
tahom is-setgħa li jsiru wlied Alla,
dawk li jemmnu f' ismu,

¹³li twieldu mhux mid-dem, anqas mill-ġibda tal-ġisem,
u anqas mir-rieda tal-bniedem, iżda minn Alla.

¹⁴U l-Verb sar bniedem u għammar fostna,
u aħna rajna l-glorja tiegħu,
il-glorja li għandu mill-Missier bħala Ibnu l-waħdieni,
mimli bil-grazzja u l-verità.

¹⁵Ġwanni ta xhieda fuqu
meta għajjat u qal:
«Dan hu li għalih għedtilkom:
Jigi warajja, imma hu aqwa minni,
għax kien minn qabli.»

¹⁶Għax mill-milja tiegħu aħna lkoll hadna,
grazzja fuq grazzja.

¹⁷Alla ta l-Ligi permezz ta' Mosè
imma l-grazzja u l-verità
seħħu permezz ta' Ġesù Kristu.

¹⁸Lil Alla għadu hadd ma rah;
imma għarrafulna l-Iben il-waħdieni ta' Alla,
li hu fi hdan il-Missier.

Il-Kelma tal-Mulej

R. Tifhir lilek Kristu

Jew il-forma l-qasira

Evangelju

Il-Verb ha l-ġisem u għammar fostna.

Ġw 1, 1-5.9-14

Bidu tal-Evangelju skont San Ġwann

¹Fil-bidu kien il-Verb, u l-Verb kien ma' Alla, u l-Verb kien Alla.

²Hu kien fil-bidu ma' Alla.

³Kollox bih sar, u xejn ma sar mingħajru; kull ma sar ⁴kellu l-ħajja fih, u l-ħajja kienet id-dawl tal-bnedmin.

⁵Id-dawl jiddi fid-dlam, imma d-dlam ma għelbux.

⁹Kien id-dawl veru, li jdawwal kull bniedem, huwa u ġej fid-dinja.

¹⁰Kien fid-dinja, u d-dinja saret bih, imma d-dinja ma għarfitux.

¹¹Ġie f'daru, u niesu ma laqgħuhx.

¹²Imma lil dawk li laqgħuh tahom is-setgħa li jsiru wlied Alla, dawk li jemmnu f'ismu,

¹³li twieldu mhux mid-dem, anqas mill-ġibda tal-ġisem, u anqas mir-rieda tal-bniedem, iżda minn Alla.

¹⁴U l-Verb sar bniedem u għammar fostna, u aħna rajna l-glorja tiegħu, il-glorja li għandu mill-Missier bħala Ibnu l-waħdieni, mimli bil-grazzja u l-verità.

Il-Kelma tal-Mulej

R/. Tifhir lilek Kristu

6 ta' Jannar *jew* Il-Ħadd wara l-Ewwel tas-Sena

L-Epifanija tal-Mulej

Solennità

Qari I

Is-sebħ tal-Mulej jiddi fuqek.

Is 60, 1-6

Qari mill-Ktieb tal-Profeta Isaija

¹Qum! Ha jiddi wiċċek!

Id-dawl tiegħek wasal!

Jiddi fuqek sebħ il-Mulej!

²Ara d-dlamijiet jiksu l-art, u sħab iswed il-popli:
izda fuqek jiddi l-Mulej, u s-sebħ tiegħu jfigg fuqek.

³Il-ġnus għad jimxu fid-dawl tiegħek,
u s-slaten fid-dija tas-sebħ tiegħek.

⁴Għolli u dawwar għajnejk madwarek u ara:
ilkoll miġbura ġejjin għandek.

Uliedek ġejjin mill-bogħod,
u bnietek iġorruhom fuq id-dirgħajn.

⁵Imbagħad thares u wiċċek jiddi,
u thabbat u timtela qalbek,
għax fuqek taqa' l-kotra tal-ġid tal-ibħra,
u l-għana tal-ġnus jiġi għandek.

⁶Imrieħel ta' iġmla għad jgħattuk,
l-iġmla żgħar ta' Midjan u Għefa;
ilkoll minn Seba jiġu, mgħobbija bid-deheb u l-incens,
u jxandru t-tifhir tal-Mulej.

Il-Kelma tal-Mulej

R/ Irroddu ħajr lil Alla

Salm Responsorjali

Salm 71 (72), 1-2.7-8.10-11,12-13

R/ (ara 11): Il-ġnus kollha tal-art jagħtuk qima, Mulej

¹O Alla, agħti lis-sultan il-ħaqq tiegħek,
il-ġustizzja tiegħek lil bin is-sultan,
²biex jiġġudika l-poplu tiegħek bil-ġustizzja,
u bil-ħaqq l-imsejknin tiegħek. **R/**

⁷Thaddar f'jiem u l-ġustizzja,
u sliem kotran sa ma jintemm il-qamar.
⁸Isaltan minn baħar sa baħar,
u mix-xmara sa truf l-art. **R/**

¹⁰Is-slaten ta' Tarsis u tal-gzejjer jagħtuh ir-rigali,
is-slaten ta' Seba u ta' Saba għotjiet iġibulu.
¹¹Iqimuh is-slaten kollha,
il-ġnus kollha lilu jaqdu. **R/**

¹²Għax hu jehles lill-fqir li jsejjahlu,
u lill-imsejken li m'għandux min jgħinu.
¹³Ihenn għad-dgħajef u għall-fqajjar;
il-ħajja tal-fqajrin isalva. **R/**

Qari II

Issa ġie rivelat li l-pagani huma msejha biex ikollhom sehem mill-istess wegħda.

Ef 3, 2-3a. 5-6

Qari mill-Ittra ta' San Pawl Appostlu lill-Efesin

Ħuti, ²intom smajtu bil-pjan tal-grazzja li Alla tani għall-ġid tagħkom, ³jiġifieri, li permezz ta' rivelazzjoni għarrafni l-misteru.

⁵Dan hu l-misteru li fil-ġenerazzjonijiet l-imghoddija ma kienx mgħarraf lill-bnedmin bħalma issa ġie rivelat lill-appostli qaddisa tiegħu u lill-profeti fl-Ispirtu, ⁶jiġifieri, li l-pagani huma msejha biex ikollhom sehem mill-istess wirt, ikunu membri tal-istess ġisem, ikollhom sehem mill-istess wegħda, fi Kristu Ġesù permezz tal-Evangeliu.

Il-Kelma tal-Mulej

R. Irroddu ħajr lil Alla

Akklamazzjoni qabel l-Evangeliu

Mt 2, 2

Hallelujah. *R.* Hallelujah
Rajna l-kewkba tiegħu tielgħa,
u ġejna nqimu l-Mulej.

R. Hallelujah

Evangelju

Ġejna mil-Lvant naghtu qima lis-Sultan.

Mt 2, 1-12

✚ Qari mill-Evangelju skont San Matthew

¹Meta twieled Ġesù f'Betlehem tal-Lhudija, fi żmien is-sultan Erodi, xi maġi mil-Lvant ġew Ġerusalem jistaqsu: ²«Fejn hu dak li twieled sultan tal-Lhud? Ġhax rajna l-kewkba tiegħu tielgħa, u ġejna nqimuh.» ³Is-sultan Erodi sama' bihom, u tħawwad hu u Ġerusalem kollha miegħu. ⁴Ġabar flimkien il-qassisin il-kbar u l-kittieba kollha tal-poplu, u ried jaf mingħandhom fejn kellu jitwieled il-Messija. ⁵U huma qalulu: «F'Betlehem tal-Lhudija, ġhax hekk inkiteb mill-profeta: ⁶“U int, Betlehem, art ta' Ġuda, le, m'intix l-iżgħar fost il-bliet il-kbar ta' Ġuda, ġhax minnek joħroġ mexxej li jirgħa l-poplu tiegħi Izrael.”»

⁷Erodi mbagħad sejjah lill-maġi bil-moħbi, u tkixxef bir-reqqa kollha mingħandhom iż-żmien li fih deħritilhom il-kewkba; ⁸bagħathom Betlehem u qalilhom: «Morru, staqsu sewwa għat-tifel, u meta ssibuh ejjew għiduli, halli jien ukoll niġi nqimu.»

⁹Dawk, wara li semgħu lis-sultan, telqu, u ara, il-kewkba li kienu raw tielgħa bdiet miexxa quddiemhom sakemm waslet u waqfet fuq il-post fejn kien hemm it-tifel. ¹⁰Kif raw il-kewkba mtlew b'ferħ kbir tassew. ¹¹Meta mbagħad daħlu d-dar u raw lit-tifel ma' ommu Marija, inxteħtu fl-art iqimuh; fethu t-teżori tagħhom u offrewlu rigali deheb, incens u mirra. ¹²Imbagħad, billi kienu mwissijin f'ħolma biex ma jergħhux imorru għand Erodi, telqu lura lejn arthom minn triq oħra.

Il-Kelma tal-Mulej

R. Tifhir lilek Kristu

Il-Ħadd fuq l-Epifanija

Il-Magħmudija tal-Mulej

Festa

Jekk is-solennità tal-Epifanija tiġi ċelebrata l-Ħadd, u taħbat fis-7 jew fit-8 ta' Jannar, il-festa tal-Magħmudija tal-Mulej tiġi ttrasferita għat-Tnejn ta' wara. Qabel l-Evangelju jsir qari wieħed.

Qari I

Ejjew għall-ilma: Isimgħu minni, u ruħkom titpaxxa b'ikel bnin.

Is 55, 1-11

Qari mill-Ktieb tal-Profeta Isaija

Hekk jgħid il-Mulej:

¹«Intom li bikom l-għatx, ejjew għall-ilma; intom ukoll li m'għandkomx flus.

Ejjew, ixtru u kulu b'xejn, inbid u ħalib bla ħlas.

²Għaliex taħlu fluskom f'dak li mhuwiex ħobż, u gidkom f'dak li ma jxebbax? Isimgħu minni, u tieklu tajjeb, u ruħkom titpaxxa b'ikel bnin.

³Agħtuni widen u ersqu lejja, isimghu u tieħdu r-ruħ.

Nagħmel patt magħkom għal dejjem, biex isegħu l-favuri mwiegħda lil David.

⁴Ara, jien qegħedtu xhud fost il-ġnus, prinċep u legizlatur fuq il-popli.

⁵Int ġens li ma tafx bih issejjaħ;
ġnus li ma jafukx jiġru lej, k,
minħabba fil-Mulej, Alla tiegħek,
il-Qaddis ta' Izrael,
għax lilek żejjen bil-ġieħ.

⁶Fittxu l-Mulej sakemm tistgħu ssibuh,
sejħulu sakemm hu fil-qrib!
⁷Ha jħalli triqtu l-midneb,
u l-bniedem il-ħazin fehmieta;
ħa jerga' lura għand il-Mulej u jħenn għalih,
għand Alla tagħna għax hu jaħfer ħafna.

⁸Il-fehmiet tiegħi mhumiex fehmieta kom,
u t-triqat tiegħi mhumiex triqat kom, oraklu tal-Mulej.
⁹Għax daqs kemm huma oġħla s-smewwiet mill-art,
daqshekk ieħor huma triqati 'l fuq minn triqat kom,
u l-fehmiet tiegħi mill-fehmiet tagħkom.

¹⁰Bħalma x-xita u s-silġ jinżlu mis-smewwiet,
u ma jergħux lura mnejn ġew bla ma jsaqqu l-art,
imma jġegħluha tnissel u tnibbet,
u tagħti ż-żerriegħa 'l min jizra' u l-ħobż 'il min jiekol,
¹¹hekk jiġri minn kelmti:
hija toħroġ minn fommi,
u ma terġax lura vojta,
imma tagħmel dak li jogħgob lili,
u ttemm dak li nkun bghattha tagħmel.»

Il-Kelma tal-Mulej

R. Irroddu ħajr lil Alla

Salm Responsorjali

Is 12, 2-3. 4bcd. 5-6

R/ (3): Kollkom ferħana timlew l-ilma mill-għejun tas-salvazzjoni

²Alla s-salvazzjoni tiegħi,
jiena nittama u ma jkollix mniex nibza'.
Għax qawwieti u għanjieti hu l-Mulej,
għalija sar is-salvazzjoni. **R/.**

⁴Roddu ħajr lill-Mulej, sejħu ismu,
għarrfu lill-ġnus bl-għemejjel tiegħu,
xandru li ismu huwa fl-għoli. **R/.**

⁵Għannu lill-Mulej għax għamel hwejjeġ kbar;
ħa jkun dan magħruf mal-art kollha.

⁶Aqbez bil-ferħ, għanni, int li tgħammar f'Sijon,
għax kbir hu f'nofsok il-Qaddis ta' Izrael? **R/.**

Qari II

L-Ispirtu, l-ilma u d-demmm.

1 Ġw 5, 1-9

Qari mill-Ewwel Ittra ta' San Ġwann Appostlu

Ħuti, ¹kull min jemmen li Ġesù hu l-Messija hu mwieled minn Alla, u kull min iħobb lill-Missier iħobb lil min tweled minnu. ²Minn dan nafu li nħobbu lil ulied Alla, meta nħobbu 'l Alla u nagħmlu l-kmandamenti tiegħu. ³Għax din hi l-imħabba ta' Alla, li nżommu l-kmandamenti tiegħu; u l-kmandamenti tiegħu mhumiex tqal; ⁴għax kull min hu mwieled minn Alla jegħleb lid-dinja. Din hi r-rebħa fuq id-dinja: il-fidi tagħna. ⁵Għax min hu dak li jegħleb lid-dinja, jekk mhux min jemmen li Ġesù hu l-Iben ta' Alla?

⁶Dan huwa dak li ġie bl-ilma u d-demmm, Ġesù Kristu; mhux bl-ilma biss, iżda bl-ilma u d-demmm. U l-Ispirtu hu li jixhed, għax l-Ispirtu hu l-verità. ⁷Tlieta huma dawk li jixhdu: ⁸l-Ispirtu, l-ilma u d-demmm, u t-tlieta jaqblu fix-xhieda tagħhom. ⁹Jekk aħna nilqgħu x-xhieda tal-bnedmin, ix-xhieda ta' Alla hija aqwa; din hija xhieda li Alla jagħti dwar Ibnu.

Il-Kelma tal-Mulej

R/ Irroddu ħajr lil Alla

Akklamazzjoni qabel l-Evangelju

Ġw 1, 29

Hallelujah. **R/** Hallelujah

Ġwanni ra lil Ġesù riesaq lej, u qal:

«Araw il-Ħaruf ta' Alla, li jneħhi d-dnub tad-dinja.»

R/ Hallelujah

Evangelju

Inti ibni l-għażiż; fik sibt l-għaxxa tiegħi.

Mk 1, 7-11

Qari mill-Evangelju skont San Mark

F'dak iż-żmien, Ġwanni l-Battista⁷ kien ixandar u jgħid: «Ġej warajja min hu aqwa minni, li jien ma jisthoqqlix nitbaxxa quddiemu u nħoll il-qfieli tal-qorq tiegħu. ⁸Jiena għammidtkom bl-ilma, iżda huwa jgħammidtkom bl-Ispirtu s-Santu.»

⁹U ġara li f'dawk il-jiem ġie Ġesù minn Nazaret tal-Galilija, u tgħammed minn Ġwanni fil-Ġordan. ¹⁰U minnufih hu u tiela' mill-ilma ra s-smewwiet jinfetħu, u l-Ispirtu bħal ħamiema nieżel fuqu; ¹¹u mis-smewwiet instama' lehen: «Inti ibni l-għażiż; fik sibt l-għaxxa tiegħi.»

Il-Kelma tal-Mulej

R/. Tifhir lilek Kristu